



**60** χρόνια λειτουργίας Σχολής Βαλκανικών Γλωσσών

Επετειακή Διημερίδα

*"Η Δύναμη της Γλώσσας - Αόρατη Γέφυρα"*

## Πρόγραμμα

*"Η δύναμη της γλώσσας - αόρατη γέφυρα"*

**Θεσσαλονίκη 19-20 Απριλίου 2024**

Ίδρυμα Μελετών Χερσονήσου του Αίμου (ΙΜΧΑ)  
Αίθουσα Εκδηλώσεων «Βασίλειος Λαούρδας»  
Μεγ. Αλεξάνδρου 31Α, 3<sup>ος</sup> όροφος

## Programme

*"The power of language invisible bridge"*

**Thessaloniki 19-20 April 2024**

Institute for Balkan Studies  
Lecture Hall "Basilius Laourdas"  
31A, Meg. Alexandrou Avenue, 3<sup>rd</sup> floor

## *“Η δύναμη της γλώσσας - αόρατη γέφυρα”*

### **Παρασκευή 19 Απριλίου - Friday 19 April**

Τελετή έναρξης - Opening ceremony

- 18.45 - 19.15 Προσφωνήσεις και Χαιρετισμοί - Welcome Addresses
- 19.15 - 19.30 Δημήτριος Μαυροσκούφης, Πρόεδρος ΙΜΧΑ, Ομ. Καθηγητής ΑΠΘ
- 19.30 - 19.50 Σμαράγδα Ι. Αρβαντιτίδου, Η Σχολή Ξένων Γλωσσών
- 19:50 - 20:00 Απόστολος Πατελάκης, Η διδασκαλία της Ρουμανικής γλώσσας μέσα από τις αναμνήσεις ενός καθηγητή
- 20:00 -20:15 Δώρας Κ. Κυριαζής, Αναζητώντας και χτίζοντας γλωσσικές γέφυρες: Το (Ιταλο-)Ελληνο-Αλβανικό Λεξικό του Μάρκου Μπότσαρη.

Δεξίωση στους χώρους του Ιδρύματος Μελετών Χερσονήσου του Αίμου  
Reception given in the Institute for Balkan Studies

## “Η δύναμη της γλώσσας - αόρατη γέφυρα”

**Σάββατο 20 Απριλίου - Saturday 20 April**

09.00 - 09.30 Εγγραφή των συνέδρων - Participants' registration

### Πρωινή συνεδρίαση - Morning Session

#### **Α΄ Συνεδρία-1<sup>st</sup> Session**

**Προεδρείο- Chair – Σταύρος Ντάγιος Δρ. Ιστορίας**

09:30-09:45 **Χρυσή Περτσινίδου**, Η σημαντικότητα του αισθήματος του «ανήκειν»  
*The importance of the sense of "belonging"*

09:45-10:00 **Ευγενία Τσιουπλή**, Το ιδίωμα της ορεινής Πιερίας: γλωσσικό σταυροδρόμι των Βαλκανίων  
*The idiom of mountainous region of Pieria: a linguistic crossroads of the Balkans*

10:00-10:15 **Άντζελα Μπράτσου**, Η μουσικότητα στους στίχους του «Άλλου»: ποιητικό multum in parvo. [Σύντομο παράδειγμα της μετάφρασης της ποίησης από τα ρουμανικά στα ελληνικά και από τα ελληνικά στα ρουμανικά]  
*The musicality in the lyrics of the "other": poetic multum in parvo. [Short example of the translation of poetry from Romanian to Greek and from Greek to Romanian]*

10:15-10:30 **Αικατερίνη Παρούση**, Εισαγωγή στη μορφολογία και τη σύνταξη της Σύγχρονης Κοινής Αραβικής (الفصحى) και σύγκριση με την Ελληνική  
*Introduction to the morphology and syntax of Modern Standard Arabic (الفصحى) and comparison with Greek*

10:30-11:00 Συζήτηση – Discussion

11:00-11:30 Διάλειμμα – Break

### Πρωινή συνεδρίαση - Morning Session

#### **Β΄ Συνεδρία- 2<sup>nd</sup> Session**

**Προεδρείο- Chair – Σταυρούλα Μαυρογένη** Καθηγήτρια, Παν. Μακεδονίας

11:30-11:45 **Aleksandra Jovanovic**, The role of language and literacy in the modern Serbian state

11:45-12:00 **Prof. Dr. Timur Gultekin, Dr Tarik Ziyad Gulcu**, The significance of language learning for social intergration Ankara University TÖMER as an exemplar

12:00-12:15 **Σταύρος Ντάγιος**, Οι ανθολογικές εκδόσεις της Βαλκανικής λογοτεχνίας σε Ελλάδα και Αλβανία ως μέσο γνωριμίας του κοινού βαλκανικού πολιτισμού  
*The anthology publications of Balkan literature in Greece and Albania as a means of introducing the common Balkan culture*

12:15-12:30 **Βιολέτα Τζοντζορόβα-Ιωαννίδη**, Atanas Dalchev: «Αποσπάσματα σκέψεις εντυπώσεις»  
*Atanas Dalchev: "Quotes thoughts impressions"*

12:30-13:00 Συζήτηση – Discussion

Απογευματινή συνεδρίαση - Afternoon session

**Α΄ Συνεδρία-1<sup>st</sup> Session**

**Προεδρείο- Chair – Κωνσταντίνος Κατσάνος, Δρ. Ιστορίας**

- 15:00-15:15 **Borislava Ivanova**, Pleas from the Balkans. Idea and ideology in the poetry of Nazim Hikmet and Geo Milev.
- 15:15-15:30 **Μαριάννα Κριθαριώτη**, Οι διαχρονικές σχέσεις Ελλάδας και Ρωσίας από τον 9ο αι.  
*The timeless relations between Greece and Russia since the 9th century.*
- 15:30-15:45 **Μιλτιάδης Ζιάκας**, Αθλητισμός στα Βαλκάνια και η έξαρση βίας στο ποδόσφαιρο  
*Sport in the Balkans and the rise of violence in football*
- 15:45-16:00 **Ευαγγελία Αθανασίου**, Η έκφραση εθνικής ταυτότητας στον ελληνικό χορό ανάμεσα σε δυο ιδεολογικές σφαίρες επιρροής στα μέσα του 20ου αιώνα: ελληνικό χορόδραμα και θέατρο Δ. Στράτου  
*Expressing national identity in Greek dance between two ideological spheres of influence in the mid-20<sup>th</sup> century: Elliniko horodrama (Greek dance theatre) and Dora Stratou theatre.*
- 16:00-16.15 **Στυλιανή Δούκα**, Κοινά στοιχεία της λαϊκής παράδοσης της Ελλάδος και των Βαλκανίων. Το παράδειγμα του χορού.  
*Common elements of the folk tradition of Greece and the Balkans. The example of dance.*
- 16:15-16:45 Συζήτηση – Discussion
- 17:00-17:30 Παρουσίαση χορών της Μακεδονίας από την χορευτική ομάδα του Πολιτιστικού Συλλόγου Επανομής  
*Presentation of Macedonian dances by the dancers group of Cultural Association of Epanomi*

Απογευματινή συνεδρίαση - Afternoon session

**Β΄ Συνεδρία- 2<sup>nd</sup> Session**

**Προεδρείο- Chair – Δρ. Δήμητρα Μαρκάτη, καθηγήτρια τουρκικής**

- 17:30-17:45 **Ελένη Ν. Χαραλαμπίδου**, Συνύπαρξη θρησκειών και πολιτισμών στα αστικά τοπία του Γαλατά και του Balat στην Κωνσταντινούπολη  
*Coexistence of religions and cultures in the urban landscapes of Galata and Balat in Istanbul.*
- 17:45-18:00 **Nikolina Vidic**, Serbian residential architecture at the end of the 19th and beginning of the 20th century.
- 18:00-18:15 **Φλορίν Μαρινέσκου**, Έλληνες κτήτορες μονών και εκκλησιών στη Ρουμανία,  
*Greek patrons of monasteries and churches in Romania*
- 18:15-18:30 **Νικόλαος Τσιρέβελος**, Εκπαίδευση των Ρομά στα Βαλκάνια: Όψεις και προοπτικές της ελληνικής Θρησκευτικής Εκπαίδευσης των Ρομά μέσα από τη γλώσσα της τέχνης  
*Education of the Roma in the Balkans Aspects and perspectives of Greek Religious Education of the Roma through the language of art.*

### Οργανωτική Επιτροπή

**Σμαράγδα Αρβανιτίδου**, Ιστορικός, καθηγήτρια βουλγαρικής γλώσσας, Διευθύντρια Σχολής Ξένων Γλωσσών ΙΜΧΑ

**Σταυρούλα Μαυρογένη**, Καθηγήτρια, Τμήμα Βαλκανικών, Σλαβικών και Ανατολικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Μακεδονίας

**Ευγενία Τσιουπλή**, Δρ. Φιλολογίας

**Ιφιγένεια Γεροβασιλείου**, Γραμματεία, Ίδρυμα Μελετών Χερσονήσου του Αίμου (ΙΜΧΑ)

### Συμμετέχοντες

**Χρυσή Περτσινίδου**, Βαλκανιολόγος

**Δρ. Ευγενία Τσιουπλή**, Φιλολόγος

**Άντζελα Μπράτσου**, Μεταφράστρια λογοτεχνικών κειμένων

**Αικατερίνη Παρούση**, Ιστορικός, Γλωσσολόγος, Ερευνήτρια της αραβικής γλώσσας

**Aleksandra Jovanovic**, Prof. Faculty of Philology, Head of English Department

**Prof. Dr. Timur Gultekin**, Ankara University TÖMER director

**Dr. Tarik Ziyad Gulcu**, Ankara University

**Δρ. Σταύρος Ντάγιος**, Ιστορικός

**Βιολέτα Τζοντζορόβα-Ιωαννίδη**, Διδάσκουσα Βουλγαρικής γλώσσας ΔΠΘ/ΙΜΧΑ

**ass. Prof. Borislava Ivanova**, Institute for Literature, Bulgarian Academy of Science

**Μαριάννα Κριθαριώτη**, Καθηγήτρια Ρωσικής γλώσσας ΙΜΧΑ

**Ευαγγελία Αθανασίου**, Αρχαιολόγος-Ιστορικός Τέχνης, υπ. Διδάκτωρ Παν. Ιωάννινων

**Μιλτιάδης Ζιάκας**, Προϊστάμενος ΚΕΠ-Προπονητής Ποδοσφαίρου

**Ελένη Ν. Χαραλαμπίδου**, mSc Φιλολόγος, υπ. Διδάκτωρ ΠΑΜΑΚ

**Nikolina Vidic**, Architect

**Δρ. Φλορίν Μαρινέσκου**, Ιστορικός

**Δρ. Νικόλαος Τσιρέβελος**, Δρ. Θεολογίας-Εργαστηριακό Διδακτικό Προσωπικό Τμήματος Θεολογίας ΑΠΘ

**Δρ. Στυλιανή Δούκα**, καθηγήτρια ΤΕΦΑΑ ΑΠΘ, Αντιπρόεδρος Ελληνικού Εθνικού Τμήματος CIOFF®

**Δρ. Δώρας Κ. Κυριαζής**, Αναπληρωτής Καθηγητής Ιστορικής Γλωσσολογίας, Τμήμα Φιλολογίας Α.Π.Θ.

### Organizing Committee

**Smaragda I Arvanitidou**, Historian, Bulgarian language teacher, Director of the School of Foreign Languages

**Stavroula Mavrogeni**, Professor, Department of Balkan, Slavic and Oriental Studies, University of Macedonia

**Eugenia Tsioupli**, PhD, Philologist

**Ifigenia Gherovassiliou**, Secretary, Institute for Balkan Studies

### Participants

**Chrisi Pertsinidou**, Balkanologist

**Dr. Eugenia Tsioupli**, Philologist

**Angela Bratsou**, Translator of literary texts

**Aikaterini Parousi**, Historian, Linguist and Arabic Language Researcher

**Prof. Aleksandra Jovanovic**, Faculty of Philology, Head of English Department

**Prof. Dr. Timur Gultekin**, Faculty Member, Department of Anthropology, Faculty of Languages and History-Geography, Director of TÖMER, Ankara University

**Dr. Tarik Ziyad Gulcu**, Lecturer, Ankara University TÖMER

**Dr. Stavros Dagios**, Historian

**Violeta Dzonjorova Ioannidis**, Lecturer of Bulgarian language at DUTH/IMXA

**ass. Prof. Borislava Ivanova**, Institute for Literature, Bulgarian Academy of Science

**Marianna Kritharioti**, Teacher of Russian Language, IMXA

**Evangelia Athanasiou**, Archaeologist-Historian of Art, PhD candidate at University of Ioannina

**Miltiadis Ziakas**, Head of KEP - Football Coach

**Eleni N. Charalampidou**, MSc Philologist, PhD candidate at University of Macedonia

**Nikolina Vidic**, Architect

**Dr. Florin Marinescu**, Historian

**Dr. Nikolaos Tsirevelos**, DTh - Laboratory Teaching Staff, Faculty of Theology AUTH

**Dr. Styliani Douka**, Professor in Department of Physical Education and Sport Science Auth, Vice President of Hellenic National Section of CIOFF

**Dr. Doris (Theodoros) K. Kyriazis**, Assoc. Prof. of Historical Linguistics, School of Philology, Aristotle University of Thessaloniki